

六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第九辑）

СБОРНИК СКАЗОК
А. ТОЛСТОГО

阿·托尔斯泰童话

[苏联] 阿·托尔斯泰 / 著 吴兴勇 / 译



光明日报出版社

СБОРНИК СКАЗОК А. ТОЛСТОГО

阿·托尔斯泰童话

[苏联] 阿·托尔斯泰 / 著 吴兴勇 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

阿·托尔斯泰童话 / (苏)阿·托尔斯泰著; 吴兴勇译. — 北京: 光明日报出版社, 2007. 8

(中外名著榜中榜·第9辑)

ISBN 978-7-80206-436-2

I. 阿… II. ①阿…②吴… III. 长篇小说 — 苏联 IV. I512.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第118206号

中外名著榜中榜(第九辑)

阿·托尔斯泰童话

原著: [苏联]阿·托尔斯泰

译者: 吴兴勇

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234(咨询), 67078235(邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbcs@gmw.cn

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 1830千字 印张: 139.5

版次: 2007年8月第1版 印次: 2007年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-436-2

总定价: 83.50元(全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

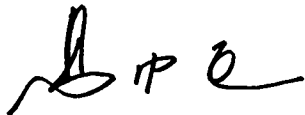
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

在俄国的文学史上，产生过三个名叫托尔斯泰的大作家，本书作者就是其中之一，他全名阿列克谢·尼古拉耶维奇·托尔斯泰，简称阿·托尔斯泰，以与写作《战争与和平》、《复活》和《安娜·卡列尼娜》的另一大作家列夫·托尔斯泰相区别。阿·托尔斯泰生活在沙俄和前苏联时代（1882—1945），20世纪初期就在俄国诗坛享有盛名，但他自己不满意自己的诗作，将已经出版的诗集全部买回，加以销毁。从此以后，专心打造辉煌巨著，从1922年至1941年，花费近20年的时光，写成三部曲《苦难的历程》，这部小说描写细致，人物栩栩如生，心理活动逼真，故事曲折离奇，感人肺腑，真实反映了俄国知识阶层在暴风雨的革命时期所走的艰难道路。从1929年起，他开始动笔创作长篇历史小说《彼得大帝》，旨在复原彼得大帝所引领的俄国向西欧学习、进行改革的历史进程，作者为了这部长篇巨著，倾注了他大半生的精力，笔力雄厚，构思广阔，取材精当，场面巨大，再现了各种伟大事件的历史原貌，搬上银幕后，也成为很有影响的历史题材的文艺大片，可惜这部巨著一直到作家逝世还没有完成，问世的只有三卷。他还写过长篇科幻小说《艾里达》和《加林工程师的双曲线体》，两部曲历史小说《伊万雷帝》，自传体中篇小说《尼基塔的童年》，还写过一些短篇小说和剧本。他的作品多次获得苏联国际奖，他自己还被选为苏联科学院院士。

阿·托尔斯泰的儿童文学作品也独具一格，或源自国外的儿童文学名著，或采自民间传说，但经过他的独具匠心的再创作，就格外生动有趣，适合儿童阅读，例如，本书的开篇《金钥匙》的原本是意大利的著名童话《木偶奇遇记》，但在作家的笔下，这篇童话的主人公的经历比原来那个意大利木偶更加惊险有趣，简直步步有奇遇，处处有陷阱，可次次有救星。主人公的性格也更加完整分明，其语言也是最充满

孩子气的，为儿童喜闻乐见的语言。阿·托尔斯泰在这部书中，创造了一个和俗世迥然有别的童话世界。在这里，每个人物和角色都和儿童一样地率真、活泼和爱恨分明。从他采自民间文学的童话作品中，我们可以看到俄罗斯的自然风光和那儿特有的动物：熊、狗鱼、大灰狼、狐狸、灰额猫、天鹅、金鸡冠的公鸡、兔子、山羊、绵羊。这些动物都具有人性，会说人话，而且各有各的特有的性格。例如，狐狸代表狡猾和机智，狮子和熊代表强大但不够机灵的霸主，狼代表凶残的恶势力或帮凶，山羊、绵羊代表需要帮助和支援的弱者，猫代表道貌岸然的伪君子，兔子代表爱吹牛的人，公牛代表善良敦厚的社会力量，公鸡代表有魔法的巫师，狗鱼代表法力无边的神灵，青蛙代表神秘的魅力，蛇代表恶毒的势力，各种鸟类和昆虫代表活泼可爱的自然界，如天鹅代表高贵和慈善，小蝴蝶代表美丽而善良的弱小事物，企唯卓小鸟代表大自然对人类的赏赐，猫头鹰代表不知道忧愁的乐天派，仙鹤和鹭鸶代表求偶的男女等等，在阿·托尔斯泰的童话中，还有一些人物，如伊凡王子、射手安德烈、叶密里雅等，在这些人物的身上，民众寄托了他们的希望，这些人物的胜利象征着正义战胜邪恶，公理战胜霸权。

2

从这些童话故事中，我们可以看到俄罗斯特有的冰雪世界的奇景，虽然寒冷，但有一种独到的冰天雪地的美。在这样的世界中，唯有通过童话的想象，才能感到它的魅力。让读者们通过阅读这部书体会这个世界的神秘的美吧！

[目录]

- 金钥匙 / 1
- 俄罗斯民间故事 / 91
- 狐狸和兔子 / 93
- 狼和小山羊 / 96
- 金鸡冠的公鸡 / 99
- 狐狸和狼 / 103
- 蜘蛛 / 106
- 掉进深坑的野兽 / 107
- 狐狸和画眉鸟 / 110
- 狐狸和公鸡 / 113
- 狐狸和仙鹤 / 115
- 仙鹤和鹭鸶 / 117
- 猫和狐狸 / 118
- 老太婆怎样拾到一只草鞋 / 122
- 气球、稻草和草鞋 / 126
- 灰额猫、山羊和绵羊 / 127
- 野兽们过冬的地方 / 130
- 一只笨狼 / 134
- 绵羊、狐狸和狼 / 136
- 熊和狗 / 137
- 熊和狐狸 / 139

农夫和熊 / 141
母马的头 / 142
狮子、狗鱼和老人 / 144
爱吹牛的兔子 / 145
公鸡和手磨 / 146
小蝴蝶 / 150
独眼的小鸭子 / 154
阿廖努施卡姐姐和伊凡努施卡弟弟 / 155
哈符里雪奇卡 / 159
暴发的库济玛 / 162
天鹅 / 167
手指变成的男孩 / 170
严寒老人 / 172
企唯,企唯,企唯卓 / 175
凭狗鱼的吩咐 / 177
到不知道在哪儿的地方去,带一件不知道是
什么东西回来 / 185
返老还童苹果和长生不老水的故事 / 204
母牛的儿子伊凡 / 218
伊凡王子和灰色狼 / 227
青蛙公主 / 233
灰色马——棕色马 / 240

金钥匙

一块劈柴落到了细木工朱塞佩的手中， 这块劈柴会吱吱叫，听起来像人说话

很久很久以前，奇妙的地中海岸边有一座小城，城里住着一个年老的细木工，他的名字叫朱塞佩，人们给他起了个外号：蓝鼻阿朱。

有一次，一块劈柴落到了他的手中，这是一块很普通的劈柴，冬天北风呼叫的时候，人们常用这样的劈柴生炉子取暖。

但一块劈柴到了朱塞佩手里却有了新用场：“这是一段好木头呀，”他自言自语说，“将它砍削几下，刨一刨，不就成了——一条桌子腿吗？”

朱塞佩戴上用细绳子绑牢的眼镜——因为这副眼镜也很老很旧了——用手量了量木头的尺寸，抡起一把小斧头，像往常一样砍削起来。可这次，斧子刚砍到木头上，就有一个尖细得出奇的声音吱吱叫起来：

“唉哟，唉哟，请你轻点，好不好！”

朱塞佩把眼镜挪到鼻子尖上，朝木工作坊四面瞧瞧——谁也没有……

他低头朝工作台下面看了一眼——谁也没有……

他瞧了瞧盛刨花的大篓子——里面谁也没有……

他把脑袋伸到门外瞧瞧——街上谁也没有……

“难道是我听错了？”朱塞佩心里说。“谁会这样吱吱叫呢？……”

他重新抡起小斧子，再次砍下去——可斧子刚砍到木头上……

“唉哟，疼啊，我在说话呀！”那尖细的声音又哇哇叫起来。

这一次朱塞佩真地吓坏了，谁在开这样的玩笑啊，真是恶作剧，他吓出了一身冷汗，连他那副眼镜也蒙上了一层水汽……他把屋子每个角落都看了一遍，甚至钻进炉子里查找，又抬头朝上面烟囱看了好久。

“谁也没有啊……”

“也许是我喝酒喝多了，我的耳朵里嗡嗡响吧！”朱塞佩轻声嘟哝着，心里依旧在疑神疑鬼。

呀，不对，今天滴酒未沾呀……朱塞佩稍微定了定神，拿起刨子，用小錘子在它尾部敲了敲，让刀刃露出不多不少，正好合适。然后他把木头放在工作台上。可他刚刚刨出一片刨花，又听见……

“唉哟，唉哟，你听我说呀，你干吗拧我的皮啊？”那尖细的声音又拚命地吱吱叫起来。

刨子从朱塞佩的手中掉落在地，老木匠吓得一步步向后退，最后自己也跌倒了，一屁股坐在地板上。他猜出来啦，那尖细的声音是木头里发出来的。

朱塞佩把那段吱吱说话的 木头送给了老朋友卡洛

说来也巧，这时正好有一个老朋友来看他。这老朋友是个流浪乐师，名字叫卡洛。

从前某个时候，卡洛也曾戴着漂亮的宽边帽，背一个音色顶好的手摇风琴，在各个大城市里穿行，靠摇风琴摇出娓娓动听的音乐和嘴里哼唱着美妙的曲子，挣一口饭吃。

可如今呢，卡洛人老了，病了，那手风琴也旧了，破了。

“你好，朱塞佩，”他走进木工作坊说。“你干吗坐在地上啊？”

“我吗，你瞧，我丢了个小螺丝……算了，不找了！”朱塞佩嘴里回答着，眼睛偷偷瞧了那段木头一眼。“喂，你现在过得怎么样？老头儿？”

“过得不好，”卡洛回答说，“我想尽了办法，也只能勉强糊口……要是你能帮帮我的忙，给我出个好主意，我就感激不尽了。”

“这倒不难，”朱塞佩高兴地说着。心里暗自嘀咕：“我马上可以摆脱这段该死的木头了。”他接着说：“这一点也不难，你瞧见吗？工作台上有一段顶刮刮的木头，我把这段木头送给你，卡洛，你把木头带回家去……”

“唉呀呀，”卡洛哭丧着脸说，“你别拿我取笑了，一段木头又顶屁用？我把它带回家，只能用来生火取暖，可我那间小屋里连个炉子也没有呢。”

“我可是跟你说正经事，没开玩笑，卡洛……你准备一把雕刻刀，把这段木头雕成一个木偶人，你教会它说各种笑话，唱歌跳舞，并且，带着他挨门挨户表演，这么一来，你吃饭和喝酒的钱都有了。”

这时，工作台上放那段木头的地方，有个活泼欢快的声音吱吱叫起来：

“好主意，蓝鼻阿朱，你这个点子真妙！”

朱塞佩又吓得浑身发抖，卡洛只是惊奇地东张西望——这声音是打哪儿来的呢？

“唔，谢谢你，朱塞佩，你的主意的确好，那么，请你把木头给我吧。”

朱塞佩等的正是这句话。他急忙抓起那木头，迫不及待地往朋友的怀里塞。也不知道是他塞得太匆忙，对方没接稳呢，还是木头自己从他手中挣脱了，总之，木头在卡洛的头上啪地打了一下。

“呵，你送我的原来是这个呀！”卡洛气得叫起来。

“对不起，老朋友可不是我敲你的头。”

“这么说，是我自己敲自己的头了？”

“不不不，老朋友——很可能是木头敲的。”

“胡说，是你敲我的头……”

“不不，不是我……”

“蓝鼻阿朱，我原先只知道你是个酒鬼，”卡洛说，“原来你还是个说谎的家伙。”

“呵，你骂人！”朱塞佩叫起来。“好，你过来！……”

“你自己过来，瞧我一把抓住你的鼻子！……”

两个老头儿都满腔怒火，同时向对方猛扑过来。卡洛抓住朱塞佩的

蓝灰色的鼻子。朱塞佩抓住卡洛耳朵边的白头发。

接着两人都挥拳猛击对方的腰部。这时工作台上那个刺耳的小声音也吱吱叫着，挑唆着：

“揍呀，狠狠地揍呀！”

最后两个老头儿打累了，呼哧呼哧直喘气。朱塞佩说：

“我们还是讲和吧，好不好……”

卡洛回答说：

“好吧，我们讲和……”

两个老头互相亲吻一下。卡洛把那段木头夹在腋下，回家去了。

卡洛精心制做了一个木头人，给他取名叫布拉蒂诺

卡洛住在楼梯下面一间又小又窄的房子里，他家里空荡荡的，什么都没有，唯一的物件是一只美丽的壁炉，立在门对面的墙上。

然而，这只精巧美丽的壁炉，还有炉子里熊熊的旺火，以及在炉上煮得沸腾的小提锅，通通不是真的，而是在一块破旧的粗麻布上画的图画。

卡洛走进自己简陋的家，坐在缺腿的桌子旁边家中仅有的一张凳子上。手里拿着那段木头摩挲着玩，转来转去，爱不释手。最后取出一把雕刻刀，动手将它雕成了一个木头人。

“今后我怎样称呼它才好呢？”卡洛在心里琢磨着。“我看还是叫它布拉蒂诺吧。这个名字将给我带来好运道。我认识一家子人——全家都叫布拉蒂诺：爸爸叫布拉蒂诺，妈妈叫布拉蒂诺，几个孩子也叫布拉蒂诺。他们一家过得无忧无虑，十分快活……”

他在那段木头上先刻出头发，再刻出脑门，然后刻出眼睛……

万不料那双眼睛自己睁开了，而且直勾勾地盯着他……

卡洛掩藏着内心的惊讶，装出若无其事的神色，温和慈爱地问道：

“木头眼睛，干吗这样奇怪地盯着我看呢？”

但是木头人一声不吭——或许是因为它还没有嘴巴吧。卡洛用刻刀雕出腮帮，然后雕了一个鼻子，这是个十分普通的鼻子……

猛不防那鼻子自己开始长大，伸长，结果，这鼻子变得又长又尖，卡洛不由得哇哇叫道：

“不行，太长了……”

他挥刀斩下了鼻尖。但它立刻又长成了原样。又斩，又长，越斩越长，这鼻子还会旋转，会翻转过来，使鼻孔朝天，它真是一个又长又尖又古怪的鼻子，卡洛拿它无可奈何。

卡洛动手雕刻嘴巴。但刚刻好两片嘴唇——这张嘴就张开了：

“嘻嘻嘻，哈哈！”

从这张嘴里伸出一个细小的红色的舌头，挑战地戏弄着卡洛。

卡洛没有闲工夫理会他这些顽皮的动作。他一个劲地缕刻、刨削和挖剔……为这个木头人雕好了下巴，脖子，肩膀，身子，左右手……

可他刚刻好最后一个手指头，小木头人就抡起两个小拳头咚咚敲卡洛的秃脑袋，拧它，搔它痒痒。

“你听我说，”卡洛板起脸说，“我还没把你做好，你已经淘气了……以后还了得吗……啊？”

他严峻地瞧了布拉蒂诺一眼，而布拉蒂诺则骨碌碌转着一双圆眼睛，好象小耗子一样，瞧了瞧卡洛爸爸。

卡洛挑选了两块薄木片，给木头人做了两条细长的腿，还各安上大脚板。这样，小木头人就完全做好了，卡洛把他放在地板上，试着叫他走路。

布拉蒂诺站在两条细长腿上，摇摇晃晃地跨步行走起来，一步，又一步，卡嗒，卡嗒——一直走到门口，一抬腿跨过门坎——就到了大街上。

卡洛很不放心，连忙追上去。

“哎呀，小滑头，你给我回来！……”

他哪肯回来呀！布拉蒂诺像一只脱逃的狡兔，在街上越跑越快，只听见他的两只木头脚敲得石板路嗒嗒地响……

“抓住他！”卡洛开始呼唤帮助。

来往行人纷纷用手指着逃跑的布拉蒂诺，恐吓他，还笑个不停。十字街头站着一个人材魁梧的警察，头戴三角帽，小胡子向上卷起。他大幅度叉开双腿，足足把整条街道都挡住了。布拉蒂诺想从他的两腿之间溜过去，但真不幸得很，警察一把抓住了他的长鼻子，使他动弹不得，直到卡洛爸爸跑拢来。

“好吧，你等着吧，等一会我要好好收拾你。”卡洛跑得上气不接下气，气喘吁吁地说，他从警察手中接过木头人，想把他塞在上衣口袋里。

布拉蒂诺挺有自尊心，他不希望光天化日之下当众出丑，头朝下脚朝天被塞进上衣口袋太不象样了——他灵巧地翻转身子，一纵身跳到了马路上，然后躺在地上装死……

“哎呀，不好，”警察说道，“这可是件糟糕的案子。”

行人纷纷聚拢来了。他们望着躺在地上的布拉蒂诺，摇头叹息。

“可怜的小东西，”一个人说，“恐怕是饿死的吧……”

“卡洛将他活活打死了，”另一个说，“这个卖艺老头只是装作好人，其实是个恶棍，是个坏蛋……”

长着小胡子的警察听到这些议论，便一把抓住卡洛的衣领，不由分说地将他拖往警察分局。

卡洛一面抗拒着，用鞋子扬起尘土，一面大声诉苦说：

“唉呀，冤枉哟，我做出这个小木头人，真是自找倒霉啊！”

等到街上看热闹的人都走了，布拉蒂诺马上抬起长鼻子，向四下里瞧瞧，一骨碌爬起身，一蹦一跳跑回家去了……

一只会说话的蟋蟀向布拉蒂诺提供贤明的忠告

布拉蒂诺跑进楼梯底下的屋子，全身像散了架似的，扑地躺倒在椅子脚旁边的地上。